

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Сергея Викторовича Максимца «Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Фразеологические единицы представляют собой неиссякаемый источник материала для изучения национально-культурной специфики жизни народа. В них с наибольшей выразительностью и образностью проявляется сама душа носителей конкретного языка. Разнообразие структуры и семантики фразеологических единиц является предметом постоянных дискуссий относительно их классификации. При выделении последних Ш. Балли различал фразеологические серии и фразеологические единицы, обращая особое внимание на их структуру и семантику.

В представленном к защите диссертационном исследовании Сергея Викторовича Максимца рассматриваются на материале русского и французского языка структурные компоненты и смысловая составляющая целого ряда идиом, представляющих несомненную ценность с точки зрения их употребления и интерпретации русским и французским лингвокультурным сообществом. Подобного анализа парадигмы ценностей мы не находим в других работах похожей тематики, что повышает значимость и актуальность исследования.

Объектом исследования является идиомы французского и русского языка..

Материалом для исследования послужили фразеологизмы, собранные посредством сплошной выборки примеров из самых разных фразеологических источников.

Выбор *предмета и области исследования* обладает несомненной научной новизной, поскольку до сего времени комплексный анализ лексико-грамматического состава и смысла русских и французских фразеологизмов, позволяющий определить их общекультурные и национально-культурные особенности не проводился. *Новым* в диссертации является также описание национальных особенностей концептуального восприятия действительности.

Диссертант выносит на *защиту положения*, сущность которых раскрывается в представленной работе.

Теоретическая значимость диссертации С.В. Максимца связана с разработкой модели, которая может использоваться при анализе фразеологического фонда любого национального языка, при описании универсальных ценностей.

Практическая ценность защищаемой работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в дальнейших исследованиях, в сравнительной типологии русского и французского языков, когнитивной

лингвистике. Результаты диссертационного сочинения значимы для специалистов по романской филологии, для переводчиков, лексикографов, создающих словари активного и инвентаризационного типов, сравнительной типологии, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по теории языка, по теории и практике перевода, при написании выпускных квалификационных работ

Достоверность полученных результатов обеспечивается методологией исследования и обоснованностью сделанных в диссертации выводов, а также теоретическим анализом большого объема языкового материала, детальным его изучением и четкой систематизацией.

Тщательный анализ экспериментального материала представлен в приложении из 6 таблиц, которое дает наглядное представление о предмете изучения, практических результатах и носят, на наш взгляд, эвристический характер.

Рецензируемая работа имеет стройную, логичную структуру, отражающую направление исследовательского поиска. Структура диссертационного сочинения обусловлена последовательностью решения сформулированных задач. Ее основной текст состоит из введения, 2-х глав, заключения и обширного библиографического списка, включающего 181 позицию. Объем работы составляет 166 страниц. Каждая глава завершается выводами, которые суммируют основные положения концепции автора и результаты проведенного анализа.

Во введении автор описывает объект, предмет, цели, задачи, представляет положения, выносимые на защиту. В заключении подведен итог всему исследованию.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования фразеологического фонда языка» автор формулирует основу исследования, описывая фразеологические единства в системе языковых знаков, идиоэтнический, аксиологический аспекты фразеологии, особо выделяет антропоцентризм фразеологии, и ее когнитивные особенности. Рассмотрев широкое и узкое понимание фразеологии, автор предлагает свой синкретический промежуточный подход, который «предполагает включение в состав фразеологических единиц идиом, а также фразеологических сочетаний, ибо во всех данных языковых единицах присутствует хотя бы один переосмысленный компонент» (с. 56). Бесспорно, что существуют фразеологические единицы, отражающие реалии, присущие любому языку, но не нашедшие своего места во фразеологии других народов. Нельзя не согласиться с автором, что антропоцентризм фразеологии является в какой-то мере универсальным (с.42). Объективное отражение мира находит свое выражение во фразеологических единицах, что подчеркивает когнитивную ценность фразеологии. Представив критерии анализа фразеологического фонда языка, автор переходит к их дифференциации и систематизации по тематическому принципу.

Во второй главе «Фразеологизм как средство репрезентации ценностей лингвокультурного сообщества» автор исследует семантику, структуру, лексико-грамматический состав фразеологизмов, образную составляющую, когнитивные различия и выделяет парадигму ценностей в соответствии с заявленными в теоретической части критериями. Результаты анализа позволяют сделать вывод, что во фразеологизмах представлены как общекультурные и универсальные ценности, так и ценности, представленные только в одном национальном фразеологическом фонде. В лексическом составе фразеологических единиц выделяются безэквивалентные компоненты (с. 131 работы). Образная составляющая наиболее ярко проявляется в ценностной парадигме лингвокультурного сообщества. В частности, русские и французские фразеологические единицы, выражающие когнитивные различия характеризуются общностью образных составляющих.

В заключении представлены результаты проведенного исследования.

Хотелось бы отметить *личное участие* С.В. Максимца в получении результатов, изложенных в работе, оно, по нашему мнению, сводится к тому, что:

1. В ходе проведенного анализа автором выявлена парадигма ценностей, как общекультурных (универсальных), так и национально-культурных (уникальных), Особенно интересными представляются те ценности, которые актуализируются только в современном русском, или только во французском фразеологическом фонде.
2. Заслугой автора является выделение во французской фразеологии пяти грамматических моделей, отсутствующих в русской, которые, по мнению автора, обусловлены аналитическим характером французского языка (с.138 диссертации).
3. Убедительными являются выводы автора о более ценностном отношении французского лингвокультурного сообщества к понятию принадлежности и собственности (с.90, 138 диссертации). Для французского восприятия мира «иметь» важнее, чем «быть». Автор делает также заслуживающий внимания вывод о том, что представителям французской культуры свойственна покорность, дисциплинированность (с. 139). Другого мнения придерживается, например, А. Вежбицкая, которая считает покорность судьбе свойственной русскому человеку.
4. Отметим использование автором дословного перевода, что повышает ценность и значимость выполненного исследования. Фактически, автор пользуется дословным переводом как методом. Не случайно на стр.22 работы автор отмечает, что «национально-культурная специфика образной составляющей французских фразеологических оборотов проявляется при их дословном переводе».

Переходим к замечаниям:

1. Что касается теоретической части работы, она представляется нам более теоретико-практической, а не чисто теоретической. Было бы полезным и

логичным уделить больше внимания классификациям и критериям, применяемым к фразеологизмам разными исследователями. Не просто рассмотреть критерии в теоретической части, но и обосновать их выбор. Почему анализ должен проводиться с учетом критериев, представленных автором в выводах (с. 56), остается открытым. Интересно отношение автора к таким признакам фразеологических оборотов, как известность выражения в данном языке, воспроизводимость, устойчивость, раздельноформленность?

2. К сожалению, автор по-своему исследует фразеологическую единицу *table de service*. У автора данное выражение представлено в его фразеологическом употреблении – «скатерть». В словаре В.Г. Гака и Ж. Триомфа на стр. 910 находим перевод этого устойчивого словосочетания: «столовый сервис» (дословный перевод этого выражения). Как автор трактует подобные значения в рамках одной и той же словоформы? Почему он выбрал «скатерть» и игнорировал «столовый сервис»?
3. Работа значительно выиграла бы, если бы автор представил количественные данные по отдельным позициям исследования, лучше в процентном соотношении (что свидетельствовало бы о большей объективности полученных результатов) и выводы по работе звучали бы более убедительными.
4. Нельзя не заметить ошибку в дословном переводе выражения *un fin Normand* – хитрый (изворотливый) нормандец, а не «нормандский конец», как это утверждает автор (с. 20).. Выражение вполне соответствует особенностям поведения жителей Нормандии, как это правильно замечает автор. Выражение может употребляться не только как фразеологическая единица, что определяется речевой ситуацией.

Заметим, что наши замечания ни в коей мере не влияют на положительную оценку, данную оппонентом этому диссертационному сочинению

Подводя итоги анализа диссертационного сочинения Сергея Викторовича Максимца, отметим, что им проделана большая скрупулезная творческая работа. Полагаем, что дальнейшие исследования в этой области на материале других языков весьма перспективны, и это можно только приветствовать.

Автореферат диссертации и работы, опубликованные по результатам исследования, раскрывают основные положения диссертации, которые отражены в 8 публикациях, в том числе в статьях в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

Данная работа полностью соответствует профилю диссертационного совета.

Все вышесказанное позволяет считать, что представленное диссертационное сочинение ««Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии» как по содержанию, так и по форме, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени

кандидата наук (пункт 9 «Положения о присуждении ученых степеней»), принятого Правительством Российской Федерации 24.09.13г., № 842. Автор работы, Сергей Викторович Максимец, заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.



Федоров Валерий Аркадьевич,
доктор филологических наук, доцент,
Воронежский государственный
технический университет, Институт
машиностроения и аэрокосмической
техники, кафедра иностранных языков и
технологии перевода, заведующий
адрес: 394006, г. Воронеж
ул. Плехановская, д. 11, ком 101а/2
05.06.15г.

Телефон: 8(473) 2523856

E-mail: kafedrain.vgtu@yandex.ru